



**CONSILIUL LOCAL
AL MUNICIPIULUI MOINEȘTI**
Str. Vasile Alecsandri, nr. 14, județ Bacău, cod 605400,
Tel. 0234363680, TelVerde 0800800569
Fax 0234365428, e-mail: office@moinesti.ro,
www.moinesti.ro, municipiul moinesti oficial



ISO 9001 • ISO 14001 • ISO 45001

LL-C (Certification)

HOTĂRÂRE

privind aprobarea sponsorizării acordate Municipiului Moinești de către OMV Petrom SA, având ca obiect transferul dreptului de proprietate asupra unor bunuri destinate dotării Muzeului Municipal Moinești

Consiliul Local al Municipiului Moinești, județul Bacău, întrunit în ședința ordinară din data de 28.07.2026,

Având în vedere:

- Referatul de aprobare nr. 23397/20.07.2026 al Primarului Municipiului Moinești;
- Raportul de specialitate nr. 23398/20.07.2026 al Serviciului Proiecte. IT. Strategii de Dezvoltare și Promovare din cadrul aparatului de specialitate al Primarului municipiului Moinești;
- Legea nr. 32/1994 privind sponsorizarea, cu modificările și completările ulterioare;
- Legea muzeelor și a colecțiilor publice nr. 311/2003, republicată, cu modificările și completările ulterioare;
- Ordinul ministrului culturii și cultelor, nr. 2297/2006, pentru aprobarea criteriilor de acordare a avizului prealabil în vederea înființării muzeelor și a colecțiilor publice, cu modificările și completările ulterioare;
- Hotărârea Consiliului Local al municipiului Moinești nr. 50 din 2.04.2026 privind înființarea Muzeului Municipal Moinești;
- Adresa Ministerului Culturii, Direcția Patrimoniu Cultural, nr. 3515 și 3955/2/D.P.C./02.06.2026 înregistrată la Direcția Județeană pentru Cultură Bacău cu nr. 1422 din 10.06.2026 și la Unitatea Administrativ Teritorială Moinești cu nr. 19987 din 17.06.2026
- Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

Văzând avizul nr. 24243/28.07.2026 al Comisiei juridice, de disciplină, de muncă, protecție socială, protecție copii, turism și sport, avizul nr. 24245/28.07.2026 al Comisiei pentru activități economico-financiare, social-culturale, culte, învățământ, sănătate și familie și avizul nr. 24246/28.07.2026 al Comisiei pentru amenajarea teritoriului, urbanism, gospodărie comună și protecție mediu, din cadrul Consiliului Local al Municipiului Moinești;

În temeiul dispozițiilor art. 129 alin. (2) lit. g) raportat la alin. (7) lit. d) și lit. j), alin. (10) lit. b), alin. (14), art. 139 alin. (3), lit. a), art. 196 alin. (1) lit. a) și art. 197 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

HOTĂRÂȘTE:

Art. 1 - Se aprobă **încheierea contractului de sponsorizare** între OMV Petrom S.A. și Unitatea Administrativ Teritorială Municipiul Moinești, având ca obiect transferul dreptului de proprietate asupra unor bunuri destinate dotării Muzeului Municipal Moinești, conform modelului din Anexa 1 care face parte din prezenta Hotărâre.

Art. 2 - Predarea și primirea efectivă a bunurilor care fac obiectul sponsorizării se vor realiza pe bază de **Proces-verbal de predare-primire**, semnat de reprezentanții legali ai ambelor părți, document ce va constitui anexă la contractul de sponsorizare și act justificativ de înregistrare în contabilitate.

Art. 3 - Cu ducerea la îndeplinire a prezentei hotărâri se desemnează Direcția Economică, Serviciul Proiecte.IT. Strategii de Dezvoltare și Promovare și Serviciul Activități Culturale.

Art. 4 - Prezenta hotărâre se comunică Instituției Prefectului - Județul Bacău, Primarului Municipiului Moinești, Direcției Economice, Serviciului Proiecte. IT. Strategii de Dezvoltare și Promovare, Serviciului Activități Culturale și va fi adusă la cunoștință publică, în condițiile legii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ:
CONSILIER LOCAL,
BOGDAN-DRAGOȘ LEGĂNUȘ

CONTRASEMNEAZĂ PENTRU LEGALITATE:
SECRETAR GENERAL AL MUNICIPIULUI,
MARILENA DÎRLĂU

NR. 121

Hotărârea a fost adoptată în ședința ordinară din data de 28.07.2026, cu 18 voturi pentru, din 19 consilieri participanți.



CONSILIUL LOCAL
AL MUNICIPIULUI MOINEȘTI
Str. Vasile Alecsandri, nr. 14, județ Bacău, cod 605400,
Tel. 0234363680, TelVerde 0800800569
Fax 0234365428, e-mail: office@moinesti.ro,
www.moinesti.ro, municipiul moinesti oficial



ISO 9001 • ISO 14001 • ISO 45001

LL-C (Certification)

ANEXA NR. 1 la H.C.L. nr. 121 din 28.07.2026

Sponsorship Contract No. .../.....	Contract de sponsorizare Nr. .../.....
Between:	Încheiat între:
_____, a company incorporated and functioning under the laws of Romania, administered in a _____ system, having its headquarters located in _____, _____ Street, _____ District, registered with the Trade Registry under no. ____/____, having the sole registration number _____, tax attribute RO, with a subscribed and paid up social capital of _____ Lei, bank account no. _____ opened with _____, through its authorized representatives, hereinafter referred to as "the Sponsor "	_____, o societate constituită și funcționând în conformitate cu prevederile legii din România, administrată în sistem _____, având sediul social în _____, Strada _____ nr. _____, sector _____, înmatriculată la Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul _____ sub nr. ____/____, cod unic de înregistrare _____, atribut fiscal RO, având un capital social subscris și vărsat de _____ Lei, cont bancar nr. _____, deschis la _____, prin reprezentanții autorizați, denumită în cele ce urmează „ Sponsorul ”
and	și
_____, having its headquarters/ located in _____, fiscal registration code _____, bank account no. RO _____ opened with _____, legally represented by _____, as _____, hereinafter referred to as „the Beneficiary ”	_____, cu sediul în/ situată în _____, cod de înregistrare fiscală _____, cont bancar nr. RO _____ deschis la _____, reprezentată prin _____ în calitate de _____, denumită în cele ce urmează „ Beneficiarul ”
The Sponsor and the Beneficiary being individually referred to as “the Party ” and collectively as “the Parties ”	Sponsorul și Beneficiarul fiind denumiți în continuare în mod individual „ Partea ” și în mod colectiv „ Părțile ”
WITNESSETH	PREAMBUL

	(A) WHEREAS the Beneficiary is a _____, carrying out activities specific to the _____;		(A) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul este o _____, desfășurând activități specifice _____;
	(B) WHEREAS the Beneficiary intends to carry out the project described in art. 1.2 of the present sponsorship contract;		(B) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul intenționează să desfășoare proiectul descris la art. 1.2 din prezentul contract de sponsorizare;
	(C) WHEREAS the Sponsor agrees to sponsor the project described in art. 1.2 of the present sponsorship contract;		(C) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Sponsorul este de acord să sponsorizeze proiectul descris la art. 1.2 din prezentul contract de sponsorizare;
	(D) WHEREAS the Beneficiary meets the requirements to be able to receive sponsorships under the applicable regulations;		(D) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul îndeplinește condițiile pentru a putea primi sponsorizări în conformitate cu reglementările aplicabile;
	(E) WHEREAS the Beneficiary is the beneficiary of the Sponsorship (as defined below) and is not to be confused with the direct beneficiaries of the project mentioned in art. 1.3 of the present sponsorship contract,		(E) AVAND IN VEDERE CĂ Beneficiarul este beneficiar al Sponsorizării (astfel cum aceasta este definită mai jos) și nu se confundă cu beneficiarii directi ai proiectului menționați la art. 1.3 din prezentul contract de sponsorizare,
	Now, therefore and in compliance with the provisions of Law no. 32/1994 on Sponsorship (Law no. 32/1994”), with the subsequent amendments and completions, the Parties have decided upon the conclusion of the present sponsorship contract (the “Contract”), under the following conditions and consistent with the following clauses:		În considerarea celor de mai sus și cu respectarea prevederilor Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea („Legea nr. 32/1994”), cu modificările și completările ulterioare, Părțile au convenit încheierea prezentului contract de sponsorizare („Contractul”), în următoarele condiții și cu respectarea următoarelor clauze:
1.	OBJECT OF THE CONTRACT	1.	OBIECTUL CONTRACTULUI
1.1	The Sponsor shall offer the Beneficiary a sponsorship consisting in the following good: _____ („the Goods ”), for the purpose defined in art. 1.2 below and under the conditions mentioned in art. 3 of the present Contract (the „ Sponsorship ”).	1.1	Sponsorul se angajează să ofere o sponsorizare Beneficiarului constand în următoarele bunuri: _____ („ Bunurile ”), în scopul prevăzut la art.1.2 de mai jos și în condițiile menționate la art. 3 din Contract („ Sponsorizarea ”).

1.2	The Beneficiary shall use the Sponsorship to support the implementation of the project entitled _____, which consists of _____ (the „ Project ”).	1.2	Beneficiarul va folosi Sponsorizarea pentru sprijinirea realizarii proiectului denumit _____, care constă în _____ („ Proiectul ”).
1.3	The direct Beneficiaries of the Project are the _____.	1.3	Beneficiarii directi ai Proiectului sunt _____.
2.	PROJECT IMPLEMENTATION PERIOD AND CONTRACT DURATION	2.	DURATA DE REALIZARE A PROIECTULUI ȘI DURATA CONTRACTULUI
2.1	The Beneficiary shall fulfill its obligations regarding the implementation of the Project no later than _____.	2.1	Beneficiarul își va îndeplini obligațiile în ceea ce privește realizarea Proiectului până cel mai târziu la data de _____.
2.2	This Contract shall come into effect on its signing date by the last of the two Parties (the „ Date of Effectiveness ”) and shall remain in full force until _____.	2.2	Contractul intra în vigoare la data semnării de către ultima dintre cele două Părți („ Data Intrării în Vigoare ”) și este valabil până la data de _____.
2.3	The validity of the Contract for a new deadline later than the date specified in art. 2.2, subject to mutual agreement of the Parties, shall be extended only with the specific, prior and written consent of both Parties, in the form of an addendum to the present Contract signed no later than _____.	2.3	Prelungirea valabilității Contractului pentru un nou termen peste data precizată la art. 2.2, nou termen a cărui durată se stabilește de comun acord de către Părți, se va face numai cu acordul scris, expres și prealabil al ambelor Părți, materializat prin semnarea unui act adițional la prezentul Contract, nu mai târziu de data de _____.
3.	CONTRACT VALUE AND HANDOVER OF THE GOODS	3.	VALOAREA CONTRACTULUI ȘI PREDAREA BUNURILOR
3.1	The value of this Contract is _____ (_____) LEI (the „ Contract Value ”).	3.1	Valoarea Contractului este de _____ (_____) LEI („ Valoarea Contractului ”).
3.2	The Parties conclude at handover of the Goods a handover protocol (the „ Handover Protocol ”).	3.2	Partile încheie la predarea Bunurilor un proces-verbal de predare-primire („ Procesul-Verbal ”),

	signed by the authorised representatives of both Parties, that constitutes the proof of the ownership right transfer over the Goods. Each Party confirms hereby that the individuals authorised to sign the Handover Protocol on its behalf are: - for the Sponsor: _____ respectively - for the Beneficiary: _____		semnat de reprezentantii autorizati ai ambelor Parti, care constituie dovada transferului dreptului de proprietate asupra Bunurilor. Prin prezentul Contract, fiecare Parte confirma ca persoanele autorizate sa semneze Procesul-Verbal in numele sau sunt: - pentru Sponsor: _____ respectiv - pentru Beneficiar: _____
3.3	The hanover of the Goods shall take place at _____, in ___ days from the Effective Date of the Contract.	3.3	Predarea Bunurilor va avea loc la sediul _____, in ___ zile de la Data Intrarii in Vigoare a Contractului.
3.4	As of conclusion of the Handover Protocol, all risks and obligations related to the Goods that make the object of the respective Handover Protocol shall be incumbent on the Beneficiary.	3.4	De la momentul incheierii Procesului-Verbal, riscurile si obligatiile in legatura cu Bunurile ce fac obiectul respectivului Proces-Verbal sunt in sarcina Beneficiarului.
3.5	Starting with the signing date of the Handover Protocol by the representatives of both Parties mentioned at art. 3.2 above there shall be considered that the Sponsor entirely and duly fulfilled all its obligations arising from this Contract.	3.5	Incepand cu data semnarii Procesului-Verbal de catre reprezentantii ambelor Parti mentionati la art. 3.2 de mai sus se va considera ca Sponsorul si-a indeplinit in integralitate si in mod corespunzator toate obligatiile decurgand din prezentul Contract.
3.6	The Sponsorship shall be recorded in the Parties accounting records.	3.6	Sponsorizarea va fi consemnata in evidenta contabila a Partilor.
4.	RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	4.	DREPTURILE SI OBLIGATIILE PARTILOR
4.1	Rights and Obligations of the Sponsor	4.1	Drepturile si Obligatiile Sponsorului
4.1.1	The Sponsor shall delivery to the Beneficiary the Goods under the term and conditions specified in the present Contract.	4.1.1	Sponsorul se obliga sa predea Beneficiarului Bunurile conform termenului si in conditiile mentionate in prezentul Contract.
4.1.2	The Sponsor shall be entitled to designate a representative or representatives to maintain contact with the Beneficiary regarding the	4.1.2	Sponsorul are dreptul sa numeasca o persoana sau mai multe persoane, care sa mentina legatura cu Beneficiarul cu privire la realizarea

	implementation of the Project.		Proiectului.
4.1.3	The Sponsor shall be entitled to make reference to the Sponsorship offered, including mention of the name and identification data of the Beneficiary in all internal or external communication.	4.1.3	Sponsorul are dreptul sa faca referire la Sponsorizarea acordata, mentionand inclusiv numele si datele de identificare ale Beneficiarului in orice comunicare a sa interna sau externa.
4.2	Rights and Obligations of the Beneficiary	4.2	Drepturile si Obligatiile Beneficiarului
4.2.1	The Beneficiary shall be entitled to receive the Goods under the terms and conditions of the present Contract.	4.2.1	Beneficiarul are dreptul sa primeasca Bunurile in conditiile stabilite in prezentul Contract.
4.2.2	The Beneficiary declares and guarantees to the Sponsor that it is not the subject of any legal constraint with regard to receiving the sponsorships.	4.2.2	Beneficiarul declară și garantează Sponsorului că nu face obiectul niciunei restricții legale cu privire la primirea de sponsorizări.
4.2.3	The Beneficiary guarantees to the Sponsor that both the Beneficiary and its representatives have the judicial capacity to sign the Contract and to receive the present Sponsorship in compliance with the applicable legal provisions.	4.2.3.	Beneficiarul garanteaza Sponsorului ca atat Beneficiarul, cat si persoanele care il reprezinta, au capacitatea juridica de a semna Contractul si de a primi prezenta Sponsorizare, in conformitate cu prevederile legale in vigoare aplicabile.
4.2.4	The Beneficiary declares and guarantees that it is a _____ legally organized and functioning and that it has all required authorizations and approvals to perform its activity in compliance with the applicable laws and regulations as well as the industry standards, as required.	4.2.4.	Beneficiarul declara si garanteaza ca este o _____ organizata și funcționand in mod legal și că deține toate autorizațiile și aprobările necesare in vederea desfășurării activității sale in conformitate cu legile și reglementările in vigoare aplicabile, precum și cu standardele din domeniul sau de activitate, după caz.
4.2.5	The Beneficiary shall use the Goods exclusively for the implementation of the Project described in art. 1.2 of this Contract.	4.2.5	Beneficiarul va folosi Bunurile exclusiv pentru realizarea Proiectului descris la art. 1.2 din prezentul Contract.
4.2.6	The Beneficiary shall undertake the obligations arising from its capacity of beneficiary of the Sponsorship, in compliance with the provisions of the Law no. 32/1994 on Sponsorship, with the	4.2.6	Beneficiarul isi asuma obligatiile decurgand din calitatea sa de beneficiar al Sponsorizarii, in conformitate cu prevederile Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea, cu modificarile si

	subsequent amendments and completions.		completarile ulterioare.
4.2.7	The Beneficiary shall be fully responsible for the development, organization and implementation of the Project in safety conditions and consistent with the applicable legal requirements, the Sponsor having no obligation whatsoever. Moreover, if such be the case, the Beneficiary shall obtain all necessary authorizations and approvals in accordance with the law for the implementation and organization of the Project.	4.2.7	Beneficiarul este pe deplin răspunzător pentru realizarea, organizarea si desfasurarea Proiectului in condiții de siguranță și cu respectarea dispozițiilor legale aplicabile, Sponsorul neavand nici un fel de obligații in acest sens. Totodată, daca va fi cazul, Beneficiarul se obliga să obțină toate autorizațiile și aprobările necesare conform legii in vederea realizării si organizarii Proiectului.
4.2.8	The Beneficiary shall notify the public with regard to the Sponsorship, without bringing any direct or indirect prejudice to the sponsored activity, accepted principles of morality or public order and peace, as well as, but not limited to:	4.2.8	Beneficiarul va aduce la cunoștință publicului Sponsorizarea într-un mod care să nu lezeze direct sau indirect activitatea sponsorizată, bunele moravuri sau ordinea și liniștea publică, precum, dar fara a se limita la:
4.2.8.1	the promotion of the Sponsor's brand name and logo on all items to be created within the Project for which Sponsorship is offered, that is posters, programs, advertising meshes, without limitation to such;	4.2.8.1	promovarea numelui si logo-ului Sponsorului pe toate materialele ce vor fi realizate cu ocazia Proiectului pentru care se acorda Sponsorizarea, respectiv afise, programe, mash-uri publicitare, dar fara a se limita la acestea;
4.2.8.2	mention of the Sponsor's name in all media articles related to the Project (e.g. press releases, newspaper articles etc.).	4.2.8.2	mentionarea numelui Sponsorului in toate materialele de presa realizate in legatura cu Proiectul (ex. comunicate de presa, articole de presa etc.).
4.2.9	Either Party may refer to this Sponsorship in their own communication activities, the Beneficiary specifically allowing the Sponsor under this Contract to make reference to the Sponsorship offered, including mention of the name and the identification data of the Beneficiary in all internal and/ or external communications of the Sponsor.	4.2.9	Fiecare dintre Parti se poate referi la prezenta Sponsorizare in activitatile de comunicare proprii, Beneficiarul permitand expres prin intermediul prezentului Contract Sponsorului sa faca referire la Sponsorizarea acordata, mentionand inclusiv numele si datele de identificare ale Beneficiarului in orice comunicare interna si/ sau externa a Sponsorului.

4.2.10	Within 15 (fifteen) calendar days from the date specified in art. 2.1 of this Contract, the Beneficiary shall submit to the Sponsor the following: (i) a written report containing a brief description on the use of the Goods for the implementation of the Project, accompanied by photographs that prove the implementation and completion of the Project; (ii) all promotional materials of the Project, in hard copy format, on which appear the Sponsor's brand name and logo (e.g. posters, programs, flyers, leaflets, newspaper articles etc.) and (iii) a set of photographs with promotional materials that contain Sponsor's brand name and logo (e.g. photos of meshes, banners, rollup etc.), placed in the location/ locations where the Project took place.	4.2.10	In termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la data prevazuta la art. 2.1 din prezentul Contract, Beneficiarul va transmite Sponsorului urmatoarele: (i) un raport scris cuprinzand o scurta descriere a folosirii Bunurilor pentru realizarea Proiectului, insotit de fotografii care sa ateste implementarea si finalizarea Proiectului; (ii) toate materialele de promovare a Proiectului, in format hard copy, pe care apar numele si logo-ul Sponsorului (e.g. afise, programe, flyere, pliante, articole din presa etc.) si (iii) un set de fotografii cu materialele de promovare pe care sunt mentionate numele si logo-ul Sponsorului (e.g. fotografii cu mash-uri publicitare, bannere, rollup-uri etc.), amplasate in locatia/locatiile unde s-a desfasurat Proiectul.
4.2.11	The Beneficiary shall return the Sponsor, within 10 (ten) calendar days from the submission of the written report, the promotional materials and the photographs specified in art. 4.2.10 above, the Goods not utilized for the implementation of the Project or which remain unutilized after the implementation of the Project, for any reason including Force Majeure.	4.2.11	Beneficiarul va restitui Sponsorului, in termen de maximum 10 (zece) zile calendaristice de la transmiterea raportului scris, a materialelor de promovare si a fotografiilor menționate la art. 4.2.10 de mai sus, Bunurile care nu sunt utilizate pentru implementarea Proiectului sau care raman neutilizate dupa realizarea Proiectului, din orice cauza inclusiv Forta Majora.
4.2.12	The Beneficiary shall undertake all efforts to bring public awareness to the Sponsorship, to increase the Sponsor's reputation and at the same time shall undertake no activity that may create a risk for the Sponsor's image or may lead to the Sponsor's breach of its due obligations in accordance with the applicable regulations and the present Contract.	4.2.12	Beneficiarul va depune toate eforturile pentru ca aducerea la cunoștința publică a Sponsorizării să ajute la creșterea reputației Sponsorului și totodată se obligă să nu îndeplinească nicio activitate care ar putea crea un risc de imagine pentru Sponsor și ar conduce la încălcarea de către Sponsor a obligațiilor care îi incumbă în conformitate cu reglementările aplicabile și prezentul Contract.
4.2.13	The exercise of the Sponsor's and the Beneficiary's right to bring public awareness to the Sponsorship shall not mean or take the form of advertisement and/or commercial advertising. Therefore, within and with regard to the exercise of the rights arising from the present Contract,	4.2.13	Exercitiul dreptului Sponsorului si al Beneficiarului de a aduce la cunostinta publicului Sponsorizarea nu va presupune si nu va putea imbraca forma reclamei sau/si publicității comerciale. Astfel, in cadrul si in legatura cu exercitiul drepturilor decurgand din prezentul

	the Beneficiary shall not advertise prior to, during or following the sponsored activities in favour of the Sponsor, the Beneficiary or a third party in the Contract.		Contract, Beneficiarului i se interzice sa efectueze reclama si/sau publicitate comerciala, anterioara, concomitenta sau ulterioara activitatilor sponsorizate, in favoarea Sponsorului, Beneficiarului sau a unui tert fata de Contract.
4.2.14	The Beneficiary shall not be entitled to promote the trademark, logo, name or image of a competitor of the Sponsor until the completion of the Project mentioned in art. 1.2 of the present Contract.	4.2.14	Beneficiarul nu va putea promova marca, emblema, numele sau imaginea unei firme concurente a Sponsorului, pana la realizarea Proiectului mentionat la art. 1.2 din Contract.
4.2.15	None of the Beneficiary's obligations set out in the present Contract shall be interpreted as a form of exercising control over the Beneficiary's activity by the Sponsor, and the Sponsor shall not be entitled to participate in the decision making with regard to the Beneficiary's activity except for decisions regarding the fulfillment, under this Contract, of the obligation to use the Goods for the implementation of the Project described in art 1.2 above and the obligation to bring public awareness to the Sponsorship.	4.2.15	Niciuna din obligatiile Beneficiarului prevazute in prezentul Contract nu va putea fi interpretata ca o forma de exercitare a controlului de catre Sponsor asupra activitatii Beneficiarului, iar Sponsorul nu va avea dreptul de a participa la luarea deciziilor privind activitatea Beneficiarului, cu exceptia deciziilor referitoare la indeplinirea, conform prezentului Contract, a obligatiei de a utiliza Bunurile pentru realizarea Proiectului descris la articolul 1.2 de mai sus si a obligatiei de a aduce la cunostinta publicului Sponsorizarea.
4.2.16	The Beneficiary is directly and solely responsible for the observance of all rights, obligations and any regulations regarding copyright and any other intellectual property rights in connection with the Project. Therefore, the Beneficiary shall ensure that both the copyright and any other intellectual property rights existing in relation with any creation materialized on a support and reflecting the Sponsor's image, or any such creation made available by the Sponsor to the Beneficiary to enable the said to bring public awareness to the sponsorship are not violated by any act or action of the Beneficiary in relation with the execution of this Contract and that they are not used to facilitate violation of such by a third party. To avoid any confusion, the Beneficiary shall be granted no rights to the Sponsor's trademarks (the "Trademarks") under this Contract and shall do nothing – for the entire	4.2.16	Beneficiarul este direct si singur raspunzator de respectarea tuturor drepturilor, obligatiilor si oricaror reglementari in ceea ce priveste dreptul de autor si oricare alte drepturi de proprietate intelectuala in legatura cu Proiectul. Astfel, Beneficiarul se va asigura ca atat dreptul de autor, cat si orice alte drepturi de proprietate intelectuala existente in legatura cu orice creatie care este materializata intr-un suport si care reflecta imaginea Sponsorului, sau orice alta asemenea creatie, pusa la dispozitie de catre Sponsor Beneficiarului spre a-i permite acestuia din urma sa aduca la cunostinta publicului sponsorizarea nu sunt incalcate prin vreun act sau fapt al Beneficiarului in legatura cu executarea prezentului Contract sau ca nu sunt utilizate spre a facilita incalcarea lor de catre un tert fata de Contract. Pentru evitarea oricarui dubiu, Beneficiarul nu dobandeste nici un drept

	duration of this Contract or following the termination of such – to show that it is the owner or the licensed of the Trademarks and shall undertake no action to challenge the validity of the Trademarks.		in baza prezentului Contract, asupra marilor Sponsorului („ Marcile ”) si nu va face – pe toata durata prezentului Contract sau ulterior incetarii acestuia – nimic din care sa rezulte ca este titularul sau licentiatul Marilor si nici nu va actiona spre a ataca validitatea Marilor.
4.2.17	The Beneficiary declares and guarantees that any announcement, presentation, posters, fold outs or other materials used by the Beneficiary to bring public awareness to the Sponsorship are its property and/or have been produced in compliance with the intellectual property rights of the third parties, after obtaining all required approvals, authorizations and consents from the third parties in this regard, if this is required.	4.2.17	Beneficiarul declara si garanteaza ca orice anunturi, prezentari, afise, pliante sau alte materiale utilizate de catre Beneficiar pentru a aduce la cunostinta publicului Sponsorizarea sunt in proprietatea sa si/sau au fost realizate cu respectarea drepturilor de proprietate intelectuala ale tertelor persoane, prin obtinerea tuturor aprobarilor, autorizatiilor si consimtamintelor necesare din partea tertelor persoane in acest sens, in cazul in care se impune acest lucru.
4.2.18	The Beneficiary shall be the sole responsible for any claims, complaints, actions, damages or expenses arising from or in relation with the Beneficiary's breach of its contract obligations or intellectual property rights in connection with the Project.	4.2.18	Beneficiarul va fi unic responsabil pentru orice pretentii, plangeri, actiuni, daune sau cheltuieli rezultand din sau in legatura cu incalcarea de catre Beneficiar a obligatiilor sale contractuale sau drepturi de autor in legatura cu Proiectul.
4.2.19	The Beneficiary shall undertake to allow the Sponsor, of its free choice, to place materials bringing public awareness to the Sponsorship in the locations where the Project is implemented and executed, allowing the said to be displayed so that they are visible and that they are not hidden or prevented from being seen by the public, and shall undertake all actions to prevent potential degradation, deterioration, dismantling of such.	4.2.19	Beneficiarul se angajează să permită Sponsorului, la libera alegere a acestuia, să amplaseze in locatiile realizării si desfasurarii Proiectului materiale care aduc la cunoștința publicului Sponsorizarea, permițand ca acestea să fie expuse astfel incat să aiba vizibilitate, să nu le mascheze sau să impiedice vizionarea lor de catre public și să ia toate masurile necesare de evitare a unei eventuale degradări, deteriorări, dezafectări ale acestora.
4.2.20	The beneficiary shall consult the Sponsor in any Project communication or promotion activity involving the marks or mention of the Sponsor's name.	4.2.20	Beneficiarul se obligă să consulte Sponsorul în orice activitate de comunicare sau promovare a Proiectului care implică insemnele sau menționarea numelui Sponsorului.
4.2.21	The Beneficiary declares and guarantees that it shall not organize, implement or carry out the	4.2.21	Beneficiarul declara si garanteaza ca nu va organiza, realiza si desfasura Proiectul ca

	Project as representative or agent of the Sponsor. Moreover, the Beneficiary shall not be authorized to represent the Sponsor or to enter into agreements with third parties in the name of the Sponsor.		reprezentant sau agent al Sponsorului. De asemenea, Beneficiarul nu va fi autorizat sa reprezinte Sponsorul sau sa incheie contracte cu terte persoane in numele Sponsorului.
4.3	Joint obligations of the Parties	4.3	Obligatiile comune ale Partilor
4.3.1	Confidentiality Obligation	4.3.1	Obligatia de confidentialitate
4.3.1.1	The Parties shall treat all information and documents they were made aware of during and/or related to the performance of this Contract as confidential information and shall take responsibility to maintain the confidential character of this Contract and the said information except for bringing public awareness to the Sponsorship, as per Contract provisions.	4.3.1.1	Partile se obliga sa trateze toate informatiile si documentatiile de care au luat cunostinta in timpul si/sau cu ocazia derularii prezentului Contract, ca informatii confidentiale si isi asuma responsabilitatea pentru pastrarea caracterului confidential al Contractului si al acestor informatii, cu exceptia aducerii Sponsorizarii la cunostinta publicului, conform prevederilor Contractului.
4.3.1.2	The Confidential obligation shall survive the termination of the Contract for an undefined period of time, irrespective of the reasons of termination. Either Party shall not make public nor use any confidential information directly or indirectly for its own benefit or the benefit of a third party, shall ensure confidentiality for all information received from the other party and shall not disclose, dispose of or sell the information given by the other Party, except for the situations pursuant to the legal requirements and/ or imposed and/or solicited by means of a decision and/or order from the court and/or any other regulatory bodies, as well as when such is required for the performance of the Contract.	4.3.1.2	Obligatia de confidentialitate va ramane in vigoare si dupa incetarea Contractului pentru o perioada nedeterminata de timp, indiferent de motivele incetarii acestuia. Fiecare Parte contractanta se obliga sa nu faca publica si sa nu utilizeze nici o informatie confidentiala, direct sau indirect, pentru beneficiul sau ori al oricarei terte persoane, sa asigure confidentialitatea informatiilor primite de la cealalta Parte si sa nu divulge, sa instraineze sau sa comercializeze informatiile furnizate de cealalta Parte, cu exceptia situatiilor prevazute de lege si/sau impuse si/sau solicitate printr-o hotarare si/sau decizie a autoritatilor judecatoresti si/sau a altor autoritati competente, precum si cu exceptia situatiilor in care acest lucru se impune in vederea executarii Contractului.
4.3.1.3	In the event that the Beneficiary violates the confidentiality obligation with regard to this Contract, by disclosing to unauthorized third parties information without a public character (as for example, but without being limited to the conditions of the Sponsorship), it shall pay	4.3.1.3	In cazul in care Beneficiarul incalca obligatia de confidentialitate cu privire la prezentul Contract, prin dezvaluirea catre terti neautorizati a unor informatii fara caracter public (ca de exemplu, dar fara limitare la conditiile Sponsorizarii), va fi obligat la plata de daune catre Sponsor.

	damages to the Sponsor.		
4.3.2	Personal Data Protection	4.3.2	Protectia datelor cu caracter personal
4.3.2.1	General Provisions	4.3.2.1	Prevederi Generale
	Notwithstanding any other provisions hereunder, national data protection laws and the General Data Protection Regulation (GDPR) EU 2016/679 (as amended) shall apply to this Contract as legally prescribed. Each Party shall use, and ensure that its respective subcontractors use, all personal data of the disclosing Party or of third disclosing parties exclusively for the purposes of performing the Contract. The disclosing Party confirms that it is authorized to provide the receiving Party with the disclosed personal data. In the case of transfer of personal data outside the European Economic Area (EEA), the data exporter and the data importer shall sign module 1 (controller – controller) of the EU standard contractual clauses of the European Commission dated June 27, 2021. The Beneficiary undertakes to obtain prior written/ electronic consent for the use of image and voice from each natural person in the photographs and/ or videos recordings that will be sent to the Sponsor to allow their use in the Sponsor's communication activities, using: - the attached form: Annex no. 1 to this Contract; - by accessing the electronic form at following link: https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=b6zyqB9oYUO1H8hdhgFKF2XT-i_mVutNtkfrUxJvET5UNU5JWjZBSUM0SzIYT0ZLM0NJS1VIUDJCTS4u or - by scanning the following QR code with the phone camera:		Fără a aduce atingere niciunei alte clauze din prezentul document, legile naționale privind protecția datelor și Regulamentul General privind Protecția Datelor (GDPR) UE 2016/679 (actualizat) se aplică prezentului Contract conform prevederilor legale. Fiecare Parte va utiliza, și se va asigura că subcontractanții săi utilizează, toate datele cu caracter personal ale Părții care divulgă datele sau ale terțelor părți care divulgă datele exclusiv în scopul îndeplinirii obiectului Contractului. Partea care divulgă datele confirmă că este autorizată să furnizeze acele date cu caracter personal Părții care le primește. În cazul unui transfer de date cu caracter personal în afara Spațiului Economic European (SEE), exportatorul de date și importatorul de date vor semna modulul 1 (operator – operator) din clauzele contractuale standard UE ale Comisiei Europene din 27 iunie 2021. Beneficiarul se obliga sa obțină acordul scris/ electronic prealabil pentru utilizare imagine si voce din partea fiecărei persoane fizice din fotografiile si/sau înregistrările video care vor fi transmise Sponsorului pentru a permite folosirea acestora în cadrul activităților de comunicare ale Sponsorului, folosind: - formularul atașat: Anexa nr. 1 la prezentul Contract; - accesând formularele electronice la link-ul de mai jos: https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=b6zyqB9oYUO1H8hdhgFKF2XT-i_mVutNtkfrUxJvET5UNU5JWjZBSUM0SzIYT0ZLM0NJS1VIUDJCTS4u sau - scanând cu camera de la telefon Codul QR următor:

Commented [AM1]: Aceasta clauza necesita actualizare cu depart. Protectia Datelor



In the case of using the electronic forms, the Beneficiary will advise the persons who will fill them out that they can select the preferred language (Romanian/ English), to fill in, from the upper right corner of the form.

The Beneficiary will hand over to the Sponsor only the consents obtained on physical forms (Annex no. 1 to this Contract) of the natural persons from the photos and/ or video recordings attesting the implementation and completion of the Project.



În cazul formularelor electronice, Beneficiarul va îndruma persoanele care urmează să le completeze, că pot selecta limba preferată (Română/ Engleză) pentru completare, din colțul dreapta sus al formularului.

Beneficiarul va preda Sponsorului numai acordurile obținute pe formulare fizice (Anexa nr. 1 la prezentul Contract) ale persoanelor fizice din fotografiile si/sau înregistrările video care atesta implementarea si finalizarea Proiectului.

4.3.2.2 Obligations of data processors for the processing of personal data

4.3.2.2 Obligațiile imputernicitor pentru prelucrarea de date cu caracter personal

If one Party acts as data processor pursuant to the applicable data protection laws, the Parties shall enter into a data processing agreement in accordance with the legal requirements of art. 28 GDPR or an equivalent thereto in order to ensure legal compliance with respect to such data processing. In the case of transfer of personal data outside the European Economic Area (EEA), the module 2 of the EU standard contractual clauses (controller – processor) of the European Commission as of June 27, 2021 must be signed and agreed by the data exporter and data importer.

If during the performance of the Contract the receiving Party needs to transfer personal data to third parties, the receiving Party shall request the prior confirmation of the disclosing Party. In addition, the receiving Party shall enter into substantially identical data processing

În cazul în care una dintre Părți acționează ca persoană împuternicită de operator prelucrând date cu caracter personal în conformitate cu legile aplicabile privind protecția datelor, Părțile vor încheia un acord de prelucrare a datelor în conformitate cu cerințele legale ale art. 28 GDPR sau echivalentul acestora pentru a asigura conformitatea legală cu privire la această prelucrare de date. În cazul unui transfer de date cu caracter personal în afara Spațiului Economic European (SEE), modulul 2 din clauzele contractuale standard UE (operator – persoană împuternicită de operator) ale Comisiei Europene din 27 iunie 2021 trebuie semnat și agreat de exportatorul de date și importator de date.

În cazul în care, în timpul executării Contractului, Partea care primește date cu caracter personal trebuie să le transfere unor terțe părți, Partea care le primește va solicita confirmarea prealabilă a Părții care divulgă. În plus, partea care primește datele va încheia acorduri de

	agreements in accordance with and to the extent required by this clause. The receiving Party shall not transfer or process any personal data from or outside the European Economic Area (EEA) without signing and/or procuring beforehand that the third party enters into and complies with module 3 of the EU Standard Contractual Clauses as of June 27, 2021 (processor– processor).		prelucrare a datelor în mod substanțial identice în conformitate cu și în măsura cerută de această clauză. Partea care primește datele nu va transfera sau prelucra date cu caracter personal din sau în afara Spațiului Economic European (SEE) fără a semna și/sau obține în prealabil că terțul încheie și respectă modulul 3 din Clauzele Contractuale Standard UE din 27 iunie, 2021 (persoană împuternicită de operator – persoană împuternicită de operator).
4.3.2.3	Duration and Completion of the Personal Data Processing	4.3.2.3	Durata și finalizarea prelucrării datelor cu caracter personal
	Upon completion of the Contract, the receiving Party shall, upon written request by the disclosing party (acting reasonably), return to the disclosing party all received personal data as well as the results of the processing of such data and shall delete all copies thereof, except for any data retention due to statutory retention obligations. During the performance of the Contract and any applicable additional retention time, the receiving Party shall: (i) keep personal data of the disclosing party protected by state-of-the-art security measures and shall (ii) restrict access only to the trained staff that is committed to appropriate follow the confidentiality obligations. All obligations set out in this clause shall survive any completion or termination of the Contract.		La finalizarea Contractului, Partea care a primit date cu caracter personal, la cererea scrisă a părții care le-a divulgat (acționând în mod rezonabil), va returna părții care le-a divulgat toate datele cu caracter personal primite, precum și rezultatele prelucrării acestor date și va șterge toate copiile acestora, cu excepția situației în care unele date vor fi păstrate din cauza existenței unor obligații legale de păstrare. În timpul executării Contractului și pe durata oricărei perioade de păstrare suplimentare aplicabile, Partea care primește date va: (i) proteja datele cu caracter personal ale părții care le divulgă prin măsuri de securitate de conforme cu stadiul actual de dezvoltare și va (ii) restricționa accesul la date doar pentru personalul instruit care se angajează să respecte obligațiile de confidențialitate corespunzătoare. Toate obligațiile prevăzute în această clauză vor rămâne în vigoare si după finalizarea sau încheierea Contractului.
5.	TERMINATION OF THE CONTRACT	5.	INCETAREA CONTRACTULUI
5.1	The present Contract may terminate under the following conditions:	5.1	Prezentul Contract poate inceta in urmatoarele conditii:

5.1.1	on the expiration of the period of time in case in which the Parties have not jointly decided to extend this Contract by signing an addendum for this purpose;	5.1.1	la expirarea termenului pentru care a fost incheiat, în ipoteza în care Părțile nu au decis de comun acord prelungirea acestuia prin semnarea unui act adițional în acest sens;
5.1.2	upon request from either Party, pursuant to the provisions of art. 6.4. below, in case the Force Majeure will prevent the Parties from fulfilling their contract obligations;	5.1.2	la cererea oricarei Parti, in conditiile prevazute la art. 6.4. de mai jos, in cazul in care evenimentele de Forta Majora impiedica Partile sa isi indeplineasca obligatiile contractuale;
5.1.3	by the Sponsor's unilateral denunciation, at any time before the fulfillment of obligation as per art. 4.1.1 below and without the Sponsor's obligation to justify its reasons to terminate the Contract, by means of a written notification sent to the Beneficiary within at least 2 (two) calendar days prior to the termination of this Contract;	5.1.3	prin denuntare unilaterala de catre Sponsor, in orice moment inainte de executarea obligatiei stipulate la articolul 4.1.1 de mai sus si fara ca Sponsorul sa expuna motivele de denuntare a Contractului, printr-o notificare scrisa trimisa Beneficiarului cu cel putin 2 (doua) zile calendaristice inainte de data incetarii Contractului;
5.1.4	as of right, by unilaterally termination by the Sponsor, due to the Beneficiary's failure to perform, without the intervention of any court of justice, without delay and any other prior formality, except for the case of a written termination notice sent by the Beneficiary within at least 2 (two) calendar days before the date stipulated in the notification for the termination of this Contract, in the event the Beneficiary fails to complete the Project mentioned in art. 1.2 of the Contract by the date specified in art. 2.1 of this Contract at the latest;	5.1.4	de plin drept, prin rezilierea unilaterala de catre Sponsor, ca urmare a simplei neexecutari de catre Beneficiar, fara interventia instantei, fara punere in intarziere si fara alta formalitate prealabila, cu exceptia transmiterii catre Beneficiar a unei notificari scrise de reziliere cu cel putin 2 (doua) zile calendaristice inainte de data mentionata in notificare pentru incetarea Contractului, in cazul in care Beneficiarul nu realizeaza Proiectul mentionat la art. 1.2 din Contract pana cel mai tarziu la data prevazuta la art. 2.1 din prezentul Contract;
5.1.5	as of right, by termination by either party, due to the other Party's failure to perform without the intervention of any court of justice, without delay and any other prior formality, except for the case of a written termination notice sent to the defaulting Party within at least 2 (two) calendar days before the date stipulated in the notification for the termination of this Contract, in the event the other Party breaches any of the obligations specifically undertaken under Sections 1 and 4 of this Contract;	5.1.5	de plin drept, prin rezilierea de catre oricare Parte, ca urmare a simplei neexecutari de catre cealalta Parte fara interventia instantei, fara punere in intarziere si fara alta formalitate prealabila, cu exceptia transmiterii unei notificari scrise de reziliere celeilalte Parti aflate in culpa, cu cel putin 2 (doua) zile calendaristice inainte de data mentionata in notificare pentru incetarea Contractului, in cazul in care cealalta Parte incalca vreuna dintre obligatiile asumate in mod expres la Sectiunile 1 si 4 din prezentul

			Contract;
5.1.6	by written consent of both Parties;	5.1.6	prin acordul scris al ambelor Parti;
5.1.7	under provisions provided for by the law or this Contract.	5.1.7	in orice alt caz prevazut de lege sau prezentul Contract.
5.2	In the event of termination of this Contract due to the Beneficiary's fault, the Beneficiary shall reimburse the Sponsor, within 10 days from the date of receipt of the termination notice, with the Contract Value to which delay penalties shall be added (the " Penalties ") of 0.03% per day of default calculated at the Value of Contract. Penalties shall be calculated from the date of termination of the Contract until the date of full imbursement of the amounts afore mentioned (the Contract Value plus the calculated Penalties).	5.2	In cazul incetarii Contractului din culpa Beneficiarului, acesta din urmă este obligat ca in termen de 10 zile de la data primirii notificarii de reziliere, să restituie Sponsorului Valoarea Contractului la care se adaugă penalități de intarziere („ Penalitățile ") in cuantum de 0,03% pe zi de intarziere din Valoarea Contractului. Penalitățile vor fi calculate de la data rezilierii Contractului și până la data restituirii integrale a sumelor menționate (Valoarea Contractului plus Penalitățile calculate).
6.	FORCE MAJEURE	6.	FORTA MAJORA
6.1	Force Majeure exonerates the Party's failure to fulfill part or all its obligations under this Contract if such has been invoked under the legal terms; "Force Majeure" means an extrinsic unpredicted event invincible and unavoidable and which prevents the fulfillment of contract obligations.	6.1	Forta Majora exonereaza de raspundere Partea in cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin Contract daca a fost invocata in conditiile legii; prin „Forta Majora” se intelege un eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil si inevitabil si care face imposibil de executat obligatiile contractuale.
6.2	The Party invoking the Force Majeure shall notify the other Party within 5 (five) calendar days of the event of the Force Majeure.	6.2	Partea care invoca cazul de Forta Majora va notifica celeilalte Parti, in termen de 5 (cinci) zile calendaristice, aparitia cazului de Forta Majora.
6.3	Failure to notify the Force Majeure does not release the Party from responsibility within the deadline afore mentioned.	6.3	Forta Majora nu este exoneratoare de raspundere in situatia in care evenimentul nu este notificat celeilalte Parti in termenul mentionat mai sus.

6.4	In the event of Force Majeure lasting for more than 15 (fifteen) calendar days, either Party may terminate this Contract with immediate effect by written notification to the other Party, without delay or any other formality necessary or intervention of the court of justice.	6.4	In cazul in care evenimentul de Forta Majora nu inceteaza in termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la aparitie, oricare Parte poate inceta prezentul Contract cu efect imediat, printr-o notificare scrisa adresata celeilalte Parti, fara punere in intarziere sau alta formalitate si fara interventia instantei.
6.5	The event of Force Majeure shall not release the Parties from their obligations already performed or outstanding prior to the date of the event.	6.5	Aparitia unui caz de Forta Majora nu exonereaza Partile de obligatiile deja executate sau scadente pana la data aparitiei.
7.	DIVISIBILITY	7.	DIVIZIBILITATE
7.1	Failure to enforce or invalidation of any article, section, sub-section or provision of this Contract shall in no manner affect the enforcement or validity of the remaining parts of this Contract.	7.1	Neaplicarea sau invalidarea oricarui articol, sau a oricarei sectiuni, sub-sectiuni sau prevederi a prezentului Contract nu va afecta punerea in executare sau validitatea celorlalte parti ale prezentului Contract.
7.2	The Parties agree to renegotiate in good faith the replacement of the void or inapplicable provision with one that reflects the Parties' intentions, in accordance with the law.	7.2	Partile sunt de acord sa renegocieze, cu buna-credinta, inlocuirea respectivei prevederi nule sau inaplicabile, cu alta care sa reflecte cat mai exact intentiile Partilor, conform legii.
8.	ENTIRE CONTRACT	8.	INTREGUL CONTRACT
8.1	This Contract encompasses the entire will of the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all previous understandings and agreements or actions performed between or by the parties with respect to the subject matter hereof. Any other understandings or conventions, whether oral or written prior to or following this Contract shall bear no legal value if the such have not been included in this Contract or in any addendum to this Contract or in any other written agreement between by the Parties.	8.1	Prezentul Contract cuprinde intreaga vointă a Parților cu privire la obiectul prezentului Contract și prevalează asupra oricarui contract sau înțelegeri anterioare sau acțiuni încheiate, respectiv efectuate de catre oricare dintre Parti cu privire la obiectul Contractului. Orice alte înțelegeri sau convenții scrise ori verbale, anterioare sau ulterioare prezentului Contract, nu au nicio valoare legala daca nu au fost preluate in cuprinsul acestui Contract sau într-un act adițional la acesta sau printr-un alt act scris agreat de ambele Parti.

8.2	The Parties agree that in the event of a conflict, misinterpretation or failure to correlate between this Contract and any documents existing between the Sponsor and the Beneficiary in relation to this Contract, the provisions of the present Contract shall prevail to the extent allowed for by the applicable law.	8.2	Partile sunt de acord ca, in cazul unui conflict, interpretare gresita sau necorelare intre prezentul Contract si orice alte documente existente intre Sponsor si Beneficiar in legatura cu prezentul Contract, dispozitiile prezentului Contract vor prevala, in masura permisa de legea aplicabila.
8.3	The Annex no. 1 to this Contract constitutes an integral part of this Contract.	8.3	Anexa nr. 1 la prezentul Contract reprezinta parte integranta a Contractului.
8.4	Neither Party has the right to assign rights and obligations under this Contract to any third party without the written consent of the other Party.	8.4	Niciuna dintre Părți nu are dreptul să ceseze drepturile și obligațiile rezultate din prezentul Contract unei terțe persoane fără acordul scris al celeilalte Părți.
9.	MODIFICATION OF THE CONTRACT	9.	MODIFICAREA CONTRACTULUI
9.1	Modification and/or amendment of the present Contract shall be done only in writing by mutual agreement of Parties, in the form of an addendum to this Contract, which will be signed by qualified electronic signature.	9.1	Modificarea si/sau completarea prezentului Contract se face numai in scris prin acordul ambelor Parti, materializandu-se intr-un act additional la prezentul Contract, care se va semna cu semnatura electronica calificata.
10.	NOTICES	10.	NOTIFICARI
10.1	All notices, informations or communications (generically referred to as "Notification/ Notifications") shall be given in writing and sent by e-mail or by recorded delivery post with all commissions paid in advanced.	10.1	Toate notificările, informările sau comunicările (denumite generic „notificarea”/ „notificările”) trebuie facute in scris si transmise prin e-mail sau posta recomandata, cu toate comisioanele platite in avans.
	To the Sponsor: _____ Address: _____ E-mail: _____ To the attention of: Department _____ (Mrs/ Ms. _____)		Catre Sponsor: _____ Adresa: _____ E-mail: _____ In atentie: Departament _____ (Dna/ Dl _____)
	To the Beneficiary: _____ Address: _____ E-mail: _____ To the attention of: _____		Catre Beneficiar: _____ Adresa: _____ E-mail: _____ In atentie: _____

10.2	If notice is given by post-delivery, it shall be sent by recorded delivery post and shall be deemed to have been received by the addressee on the date evidenced by the receiving postal office in the transmission report confirming same.	10.2	Daca notificarea se face prin intermediul postei, ea va fi transmisa, prin scrisoare recomandata, cu confirmare de primire (A.R.) si se considera primita de destinatar la data mentionata de oficiul postal primitor pe aceasta confirmare.
10.3	If the notice is sent by e-mail it shall be deemed to have been received on the confirmation date of the transmission of the email by the electronic mail service provider. Where a notification sent by email is received outside of business hours, it shall be deemed to have been received on the first business day following that on which it was sent.	10.3	Dacă notificarea este transmisă prin e-mail se consideră primită la data confirmării transmiterii e-mailului de către furnizorul serviciilor de poștă electronică. În cazul în care o notificare transmisă prin e-mail se primește în afara orelor de program, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată.
10.4	Oral notices shall not be considered by either Party, unless confirmed by one of the forms of communication stipulated in the articles above.	10.4	Notificarile verbale nu se iau in considerare de niciuna dintre Parti, daca nu sunt confirmate prin intermediul uneia dintre modalitatile prevazute la articolele precedente.
11	GOVERNING LAW. LITIGATIONS	11.	LEGEA APLICABILA. LITIGII
11.1	This Contract shall be governed and construed in accordance with the Romanian law.	11.1	Acest Contract va fi guvernat si interpretat in conformitate cu legislatia romana in vigoare.
11.2	Any dispute arising between the Parties relating to this Contract (including without limitation, the conclusion, performance, interpretation or termination thereof, as well as any consequences that the said may bear) shall be settled amicably, and in the event of failure to reach such settlement, all disputes shall be submitted for resolution to the courts of competent jurisdiction within the Sponsor's headquarters.	11.2	Litigiile ivite intre Parti in legatura cu prezentul Contract (incluzand, dar fără a se limita la, cele privitoare la incheierea, executarea, interpretarea sau incetarea lui, precum și la orice consecințe ce pot decurge din acesta) vor fi solutionate pe cale amiabila, iar in cazul in care nu se ajunge la o intelegere pe aceasta cale, litigiile vor fi inaintate spre solutionare instantelor judecatoresti competente de la sediul Sponsorului.
12	UNUSUAL CLAUSES	12	CLAUZE NEUZUALE
12.1	This Contract includes all essential and secondary elements which the Parties have agreed upon, there being no specific issue which the Parties failed to resolve. Furthermore,	12.1	Contractul include toate elementele esentiale si secundare asupra carora Partile au convenit, neexistand niciun aspect neconvenit in mod expres de catre Parti. Mai mult, Beneficiarul

	the Beneficiary declares hereto that it has specifically read, understood, agreed upon and accepted the provisions stipulated in points 5.1.3, 5.1.5, 11.1 and 11.2 of this Contract.		declara prin prezentul ca a citit, a inteles, este de acord si accepta in mod expres prevederile stipulate la punctele 5.1.3, 5.1.5, 11.1 si 11.2 din prezentul Contract.
	The present Contract has been drafted and digitally signed by the Parties' authorised representatives, in English and Romanian languages. In case of any discrepancies between the Romanian and the English versions of the Contract, the Romanian version shall prevail.		Prezentul Contract a fost redactat și semnat digital de către reprezentanții autorizați ai Părților, în limbile română și engleză. În cazul oricăror neconcordanțe între versiunile Contractului în limba română și în engleză, versiunea în limba română va prevala.
	Each Party agrees to sign the present Contract by qualified electronic signature (using the CertSign system or any other similar state-of-the-art digital signature solution) and that this method of signature is as conclusive of the Parties' intention to be bound by this Contract as if signed by each Party's manuscript signature.		Fiecare Parte este de acord sa semneze prezentul Contract cu semnatura electronica calificata (folosind sistemul CertSign sau orice alta solutie similara de semnatura digitala de ultima generatie) si este de acord ca aceasta metoda de semnare este la fel de concludenta pentru intentia Partilor de a fi tinute de acest Contract ca si cum ar fi semnat de fiecare Parte prin semnatura olografa.
	SPONSOR/ SPONSOR, _____		BENEFICIARY/ BENEFICIAR, _____
	_____ _____ _____ _____ Legal Department/ Departamentul Juridic _____		_____ _____

Annex no. 1 to the Sponsorship Contract no. .../.....	Anexa nr.1 la Contractul de sponsorizare nr. .../.....
Agreement to process personal data in internal and external communication activities	Acord de prelucrare date cu caracter personal în cadrul activităților de comunicare internă și externă
<i>Notice!</i> <i>If the main or third party of the communication (the Data Subject) is the minor child under the age of 14, this form will be completed and signed in full by the parent / guardian / legal representative.</i> <i>In the case of a minor child aged between 14 and 18 years, this form will be completed by the child and will be signed by the child and the parent / guardian / legal representative - for consent. Please, fill in / sign and the notes below, within the form.</i>	<i>Notă!</i> <i>În cazul în care subiectul principal sau terț al comunicării (Persoana Vizată) este copilul minor sub vârsta de 14 ani, acest formular se va completa și semna integral de către părinte / tutore / reprezentant legal.</i> <i>În cazul copilului minor cu vârsta între 14 ani și 18 ani, acest formular se va completa de copil și se va semna de copil și de către părinte / tutore / reprezentant legal - spre încuviințare. Va rugăm să respectați în completare / semnare și notele de mai jos, din cadrul formularului.</i>
I, the undersigned* being:	Subsemnatul*/a* în calitate de:
☐ employee of	☐ angajat al
.....	
☐ family member of the employee**	☐ membru al familiei angajatului**
.....	
☐ minor, family member of the employee**	☐ minor, membru al familiei angajatului**
.....	
☐ parent /guardian / legal representative of the minor*	☐ părinte / tutore / reprezentant legal al minorului*
.....	
☐ employee of a supplier*	☐ angajat al unui furnizor*
.....	
☐ client of*	☐ client al*
.....	
☐ other*:	☐ altă calitate*:
.....	
hereby,	prin prezenta,
☐ I express my consent	☐ îmi exprim consimțământul
☐ I don't agree	☐ nu sunt de acord

Commented [AM2]: Aceasta anexa necesita actualizare cu depart. Protectia Datelor

that OMV Petrom SA, having the Headquarter in Bucharest, district 1, 22 Coralilor St., postal code 013329, as a personal data Controller, to process my personal features, such as, video image, photography, voice, as well as other data that I will voluntarily provide *** for the purpose of producing photo / video / text materials to be issued and published by the Controller for communication purpose (within the OMV and OMV Petrom Groups) and in the context of my consent expressed granted by me through this document Footnotes: <i>* To be completed by the data subject</i> <i>** The name and surname of the employee whose member of the family is the subject of the communication shall be filled in. Workplace information refers to the employee and not the member of the family.</i> <i>*** There will not mentioned and process sensitive personal data (e.g. medical data, racial or ethnic origin, genetic or biometric data, political opinions, religious confession, philosophical beliefs, trade union membership, or sexual orientation)</i>	ca OMV Petrom SA, cu sediul în București, sector 1, str. Coralilor nr. 22, cod poștal 013329, în calitate de Operator de date cu caracter personal, să prelucreze caracteristicile mele fizice, respectiv imagine video, fotografie, voce, precum și alte date pe care le voi furniza în mod voluntar*** în scopul realizării de materiale fotografice/ video/text emise și transmise de către Operator în scop de comunicare (în cadrul Grupurilor OMV și OMV Petrom) și în baza consimțământului exprimat de mine prin acest document Note de subsol <i>* Se va completa de către persoana vizată</i> <i>** Se va completa și numele și prenumele angajatului al cărui membru de familie face obiectul comunicării. Informațiile referitoare la locul de muncă se referă la angajat și nu la membrul familiei acestuia.</i> <i>*** Nu vor transmite și prelucra date cu caracter personal sensibile (ex: date medicale, originea rasială sau etnică, date genetice sau biometrice, opiniile politice, confesiunea religioasă, convingerile filozofice, apartenența la syndicate, sau orientarea sexuală)</i>
through internal and external communication: - - electronic tools (e.g. Facebook, LinkedIn, Instagram, Twitter and Youtube pages belonging to Controller, on the company Intranet pages, on the www.petrombudsman.ro site, on TV monitors located in Controller's locations, blog, email etc.) or - printed tools (e.g. internal magazine, posters, brochures, leaflets, etc.) I also declare that I was informed about the following: ► The communication materials produced by the Controller will be used to be communicated to its employees, to the employees of all other companies in the OMV Group and/or to the large public without having any financial or other demand addressed to OMV Petrom SA or any other collaborator of OMV Petrom SA,	prin instrumentele și canalele de comunicare externă și internă: - electronice (ex: paginile de Facebook, LinkedIn, Instagram, Twitter și Youtube ale Operatorului, pe paginile de Intranet, pe site-ul www.petrombudsman.ro, pe monitoare TV aflate la locațiile sale, blog, anunțuri prin email etc.) sau - tipărite (ex: revista internă, afișe, broșuri, pliante, etc.) Totodată, declar că am fost informat cu privire la următoarele: ► Materiale de comunicare realizate de către Operator vor fi utilizate în vederea comunicării către angajații proprii, către angajații tuturor companiilor din grupul OMV și/sau publicul larg fără ca pentru acestea să am pretenții financiare ori de altă natură din partea OMV Petrom SA ori din partea oricărui colaborator al OMV Petrom SA implicat direct sau indirect în producerea,

directly or indirectly involved in the production, publishing and disseminating of electronic or printed communication materials. ► My personal data will be disclosed to: Processors of OMV Petrom SA assisting the Controller in this data processing, in order to achieve the above mentioned purpose, to companies within the OMV Group (Austria) that are managing the electronic communication tools, as well as to the internal and large public by publishing these materials in electronic or printed form. ► My personal data will be processed by the Controller and his Processors for the duration of issuing, publishing and disseminating the communication materials and then archived in electronic and/or printed form for the purposes of documenting the activity, maintaining a history of communications/internal magazine and reporting. ► In the context of the processing of my personal information, I shall benefit from certain rights, including the right to access (to get confirmation from the Controller that my information is processed and, in this case, relevant details about processing), rectification (if the information is incorrect), deletion of the personal data (in certain conditions, such as when the information is no longer required), withdrawal of the consent when it was given, without affecting, however, the legality of the previous processing, opposition (to oppose to processing according to the applicable legislation - General Data Protection Regulation), restriction of processing (in certain cases, such as when I claim the fact that my personal data are incorrect) and portability (to receive the personal data that I previously provided, in a format that is structured, generally used and automatically readable and to request the transmission of such information to another Controller). Also, I shall have the right to address to the relevant data protection authority (ANSPDCP) and to courts of law. I am aware that, for more information regarding my rights related to the	editarea și transmiterea materialelor de comunicare electronice sau tipărite. ► Datele mele cu caracter personal vor fi divulgate către: Împuterniciți ai OMV Petrom SA care asistă Operatorul în aceasta prelucrare de date pentru îndeplinirea scopului mai sus menționat, societăți de la nivelul Grupului OMV (Austria) care administrează instrumentele electronice de comunicare internă, precum și publicului intern și publicului larg prin publicarea acestor materiale, în format electronic sau tipărit. ► Datele mele personale vor fi prelucrate de Operator și Împuterniciții lui pe durata necesară editării, publicării și prezentării materialelor de comunicare și ulterior arhivate în format electronic și/sau tipărit pentru scopul de documentare a activității, menținere a unui istoric al comunicărilor/revistei interne și raportare. ► În contextul prelucrării datelor mele cu caracter personal, beneficiaz de anumite drepturi inclusiv dreptul de acces (de a obține confirmarea de la Operator că datele mele sunt prelucrate și în acest caz, detalii relevante cu privire la prelucrare), rectificare (în cazul în care datele sunt inexacte), ștergerea datelor (în anumite condiții precum atunci când datele nu mai sunt necesare), retragerea consimțământului atunci când acesta a fost acordat, fără a afecta însă legalitatea prelucrării anterior efectuate, opoziție (de a mă opune prelucrării în condițiile legislației aplicabile – Regulamentul General privind Protecția Datelor), restricționarea prelucrării (în anumite cazuri precum atunci când susțin faptul că datele sunt inexacte) și portabilitate (de a primi datele cu caracter personal pe care le-am furnizat anterior, într-un format structurat, comun utilizat și care poate fi citit automat și de a solicita transmiterea acestor date către un alt Operator). Am totodată dreptul de a mă adresa autorității relevante de protecția datelor (ANSPDCP) și instanțelor. Cunosc faptul că pentru mai multe informații referitoare la drepturile mele privind protecția datelor cu caracter personal pot obține consultând secțiunea Protecția Datelor pe de paginile de
--	--

protection of personal data, I can obtain them by serving the section Data Protection on the Controller's Internet and Intranet pages (as they will be updated from time to time) and I may also address to the Data Protection Officer to e-mail address privacy@petrom.com. ► At the same time, I grant to Controller the right to use my image and my voice, as they are caught in the materials, in any mean, for an indefinite period of time and free of charge, for the above-mentioned purpose. ► I hereby consent that any photographic material / films containing my image and voice that will be used by the Controller, directly and / or through a Processor for informational and / or promotional purposes, via the Controller's internal and external communication channels, without any demand of a financial or other nature issued by me. ► I also accept that the Controller could change my image and voice as considers necessary to be used for the above-mentioned internal and external communication purpose and to associate to my image and/or voice with various texts that may represent descriptions, presentations, information, opinions, etc. necessary for the purpose of internal and external communication without any financial or other kind of demand from my side. ► I noticed that, in the context in which I will provide personal data related to other people (e.g. family members, friends etc.) within communication materials, I prior obtained their consent to provide these personal data and I informed them about the communication purpose, as I will facilitate the data in this information notice to them. ► I have been informed that, if I wish to withdraw this consent, I can do so by sending a request to the e-mail address privacy@petrom.com. In addition, I understand that the withdrawal of my consent will take effect from the date on which I withdraw it and will not affect the processing of my personal data until the date of its withdrawal.	Internet și de Intranet ale Operatorului (astfel cum vor fi actualizate din timp în timp) și de asemenea mă pot adresa Responsabilului cu Protecția Datelor la adresa de e-mail privacy@petrom.com. ► Totodată, acord Operatorului dreptul de a-mi folosi imaginea și vocea, așa cum acestea sunt captate în materialele realizate, în orice mediu, pe perioadă nedeterminată și cu titlu gratuit, în scopul prezentat mai sus. ► Consimt prin prezentul Acord, că oricare dintre materialele fotografice/filme care conțin imaginea și vocea mea să fie utilizate de către Operator, direct și/sau prin intermediul unui Împuternicit, în scopuri informative și/sau de promovare, pe canale de comunicare externe și interne ale Operatorului, fără nici o pretenție de natură financiară ori de altă natură din partea mea. ► De asemenea, sunt de acord ca Operatorul să aducă imaginii și vocii mele orice modificări pe care le consideră necesare în vederea utilizării pentru scopul de comunicare internă și externă menționată mai sus și să poată asocia imaginii și/sau vocii mele diverse texte care pot reprezenta descrieri, prezentări, informări, opinii etc. necesare scopului de comunicare internă și externă fără nici o pretenție financiară ori de alta natură din partea mea. ► Am luat la cunoștință de faptul că, în contextul în care în cadrul materialelor de comunicare, voi furniza date personale ale altor persoane (de exemplu, membrii familiei, prieteni etc.) am acordul acestora de a furniza aceste date și i-am informat cu privire scopul de comunicare, sens în care voi facilita informațiile din această notă de informare către aceștia. ► Am luat la cunoștință despre faptul că, dacă doresc retragerea acestui consimțământ pot face acest lucru printr-o solicitare transmisă la adresa de e-mail privacy@petrom.com. În plus, înțeleg că retragerea consimțământului meu va produce efecte începând cu data la care voi îl voi retrage și nu va afecta prelucrarea datelor mele personale efectuată până la data retragerii acestuia.
---	---

I confirm the fact that I receive a copy of this document by which I express my consent related to the above. Signature: _____ Signature of minor (only for minors between 14 years and 18 years): _____ Signature of Parent / Guardian / Legal representative of the minor: _____ Date: _____	Confirm faptul că am primit o copie a acestui document prin care mi-am exprimat consimțământul expres legat de cele de mai sus. Semnătura: _____ Semnătura minorului (numai pentru minori între 14 ani și 18 ani): _____ Semnătura părinte / tutore / reprezentant legal al minorului: _____ Data: _____
---	---

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ:
CONSILIER LOCAL,
BOGDAN-DRAGOȘ LEGĂNUȘ

CONTRASEMNEAZĂ PENTRU LEGALITATE:
SECRETAR GENERAL AL MUNICIPIULUI,
MARILENA ȚIRLĂU

SERVICIUL PROIECTE. IT. STRATEGII
DE DEZVOLTARE ȘI PROMOVARE:
ȘEF SERVICIU,
MĂDĂLINA-CONSTANȚA ARMEANU

SERVICIUL ACTIVITĂȚI CULTURALE:
ȘEF SERVICIU,
BULBOACĂ-BARBU BOGDAN-CIPRIAN